

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy Samuel kazał podejść wszystkim plemionom Izraela, wzięte zostało* plemię Beniamina. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy następnie Samuel kazał podejść wszystkim plemionom Izraela, los padł na plemię Beniamina.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Samuel kazał zbliżyć się wszystkim pokoleniom Izraela, <i>los</i> padł na pokolenie Beniamina.    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy kazał przystąpić Samuel wszystkim pokoleniom Izraelskim, padł los na pokolenie Benjaminowe.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przywiódł Samuel wszystkie pokolenia Izrael, i padł los pokolenia Beniamin.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Samuel kazał wystąpić wszystkim pokoleniom Izraela i padł los na pokolenie Beniamina.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy Samuel kazał wystąpić wszystkim plemionom izraelskim, los padł na plemię Beniamina.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Samuel kazał wystąpić wszystkim plemionom Izraela, a los wskazał na plemię Beniamina.             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Samuel kazał podchodzić wszystkim plemionom Izraela. Los padł na plemię Beniamina.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy Samuel rozkazał zbliżyć się wszystkim pokoleniom izraelskim, los padł na pokolenie Beniamina.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Самуїл привів всі скипетри Ізраїля, і впав жереб на скипетр Веніямина.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I Samuel kazał wystąpić wszystkim pokoleniom Israela, i wysłedzone zostało pokolenie Binjamina.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż Samuel kazał podejść wszystkim plemionom Izraela i zostało wskazane plemię Beniamina.             |

<sup>1)</sup> Określenie: być wziętym, odnosiło się do jakiejś formy losowania, zob. <x>60 7:1418</x>; <x>90 14:41-42</x>; zob. też podział ziemi: <x>60 14:2</x>;<x>60 18:1-19:51</x>;<x>60 21:1-45</x>. W NP ostatnim przypadku losowania jest wybór Macieja, <x>510 1:26</x>.